XXVII 13 Juni 1962

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano



Homenaje na nos Gezaghebber riba Dia de los Padres

"OBSERVADOR"

Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Tel. 2020

SUBSCRIPCION :

Mensual	Fls.	2.—
Trimestre	"	5.—
Anual	"	19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstaat 15, Tel. 1058

EDITORIAL

Tur aña un numeroso cantidad di pais den mundo ta dedicá e di tres Diadomingo di Juni pa rende homenaje na e Tatanan di Famia.

Esaki ta un costumber cu no ta existi mucho tempo, pero un di e poco costumbernan cu a haya un acogida asina grandi den mundo.

Generalmente Tatanan di Famia ta ricibi diariamente pruebanan di afecto di banda di nan yiu of nan esposa. Pero nos ta di opinion cu ta justo pa por lo menos un dia di aña worde dedicá especialmente na e personanan, cu durante añas largo ta sostene nan famia.

P'esey nos ta contento cu "Dia De Los Padres" a bira tambe na Aruba un parti integral di aña.

Na spaño ta existi un refran popular, cual ta bisa lo siguiente: "Al padre, si fuere bueno, sirvale; y si fuere malo, súfrele".

E refran aki mester forma e base di e relacionnan di un yiu pa cu su tata, pasobra e tin un sentido masha noble.

Actitud di un yiu pa cu su tata, semper mester ta positivo, pasobra "contra un tata no ta existi ningun razon".

Yiunan mester considera nan tata como e simbolo di autoridad moral, cual autoridad e tata a gana door di sufrimento y dolor.

Especialmente den un epoca di velocidadnan increible, manera esun actual, mester reina e lema cu "Sea cual cu ta e señor, un tata semper ta e mehor"

Den e epoca actual ta socede regularmente cu un tata modesto y simple tin un yiu di categoria intelectual y social hopi mas elevá, pero e diferencia di nivel nunca mester forma un obstaculo den e relacionnan entre yiu y tata.

No obstante esaki toch e error aki ta socede cu hopi regularidad den e temponan aki y tambe na Aruba.

Al fin al cabo e tata ta forma e origen genético di e inteligencia di un yiu.

E edicion aki di "Observador" por lo tanto ta dedicá na tur Tata di Aruba en general y muy en especial na e prome ciudadano y Tata di Aruba, nos honorable gezaghebber, Sr. Freddie Beaujon, kende nos lectornan por mira riba e portada di e edicion aki.

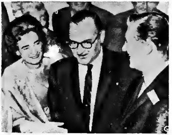
Contrario na mayoria di e Tatanan Arubiano Sr. Beaujon lo no pasa "Dia De Los Padres" na su cas, sino na hospitaal debi na enfermedad, pero sinembargo den un ambiente familiar, esta den compania di su distinguida esposa y tambe e yiunan kendenan recientemente a regresa Aruba.

P'esey "Observador" ta envia tambe na nomber di su abonadonan y lectornan un cordial saludo na Sr. Beaujon y su mehor deseonan pa un pronto recuperacion.

"Observador" ta duna muestra di su mehor deseonan, dedicando e edicion aki especialmente na Gezaghebber Freddie Beaujon, prome ciudadano y prome Tata di Aruba.

Asina mundo ta bai





Pronto eleccionnan pa Cobernador di estado mericano di California lo tuma lugar. En vista di esey e primarianan den e campo democratico y den e campo republicano a worde teni.
Den e campo republicano a sali definitivamente como candidato Richard Nixon y den e campo democratico Pat Brown, kende actualmente ta gobernador di California.
Riba e grafica na man robes nos ta mira ex-vicepresident di Estados Unidos, Richard Nixon huntu cu su casá y algun partidanos di dje den su cuartel general na Los Angeles. Riba e grafico na man drechi nos ta mira Pat Brown den compania di su senjora.

"OBSERVADOR" TA PRESENTA E "ALIANZA PA PROGRESO"

E colaborador di "Observador" riba terreno financiero, comercial y economico a bai di acuerdo pa presenta na lectornan di "Observador" e plan norte-americano "Alianza pa Progreso" den un of mas futuro edicion di "Observador".

Manera ta conoci e "Alianza pa Progreso" ta un plan di gobierno di president Kennedy di Estados Unidos, segun cual Estados Unidos lo presta ayuda financiero y economico na Latino America di tal forma cu Latino America lo lanta for di e bajo nivel economico y social, den cual e ta permanece actualmente.

E articulo of articulonan di nos colaborador financiero lo ta basá riba e documentonan, cu a worde presentá durante e conferencia di Cancilleres di e Organizacion di Estados Americanos, cual conferencia a tuma lugar fin di aña pasá na Punta del Este, Uruguay.

En bista di su importancia e "Alianza pa Progreso" lo worde presentá na nos lectornan den tur su aspectonan, di e obbetivonan di e plan aki te e medidanan di cooperacion economico internacional entre e paisnan latinoamericano.

Sea e siman venidero of esun despues e publicacion aki lo cuminsa y nos ta recomenda nos lectornan pa ta pendiente di esaki pa motibo di e significacion trascendental di e "Alianza pa Progreso" pa nos hemisferio, y automaticamente den cierto sentido tambe pa Aruba y Antillas.

◆

VIAHE AEREO COLOMBIA—ARUBA—CUBA A FRACASA

Un viaha aereo di Colombia pa Cuba via Aruba a fracasá, debi na un intervencion di autondadnan arubiano.

Tabata trata aki di un viaha di un grupo di joven Colombiano, kendenan a worde invita door di gobierno di Fidel Castro pa bishitá Cuba. Pero e diario di Bogota "El Siglo" ta bisa cu e grupo aki tabata bai Cuba pa haya un preparacion di guerrillero y pa ora nan bolbe Colombia, practicá e materianan guerrillero cu nan a siña na Cuba.

E grupo di joven colombiano a charter un avion grandi di e Compania Aereo Colombiano "Aerocondor" pa trece nan Antillas y un Jet Cubano lo busca nan na Antillas.

Pero e viaha aparentemente tabata mal organizá.

Na prome lugar, si un jet cubano bin busca e grupo na Antillas, esey mester sucedé na Corsow, pasobra un jet no por aterriza na Aruba.

Na di dos lugar e compania aereo "Aerocondor" tin permiso pa aterrizá na Aruba solamente y no na Corsow, di manera cu nan por bin Aruba, pero luego bai Corsow.

Pero e grupo no tabatin ningun sorto di pasashi adicional pa viaha di Aruba pa Corsow y nan no tabatin placa tampoco pa eventualmente paga un pasashi di Aruba Corsow.

Autoridad arubiano no tabatin otro remedi cu pone e grupo di colombiano atrobe den nan avion y duna nan orden pa bandona Aruba.

Como cu nan no tin permiso pa aterrizá na Corsow, unico lugar cu nan por a bai tabata Colombia y ta na Bogota nan a bai para tambe.

Aeroplanonan cubano no tin permiso pa baha na Colombia, di manera cu e viaha a fracasá.

E jet cubano cu mster a busca e grupo na Antillas, a yega mainta na Corsow y keda warda te anochi, pero al fin y al cabo nan mester a regresá Cuba sin ningun Colombiano abordo.

Na Bogota e grupo a bandoná e avion y nan tur a bai nan lugar bek.

Despues a resultá cu e grupo a laga un cantidad grandi di material propagandistico na favor di e regimen castrista y na favor di comunismo en general den e avion di Aerocondor.

E grupo tabata consisti di 63 joven colombiano y segun nan mes nan ta turismo, pero un turista no ta viaha cu rismo, pero un turista no ta biaha cu material politico propagandistico den nan maleta.

Nos a worde informá cu e aviadornan di e avion jet cubano, no tabata mucho contento cu e desarollo y for di nan boca a sali varios insulto.



Riba e grafica aki nos ta mira e general frances Raoul Salan den prison, caminda e ta sperando te ora su pena di morto worde checuta.

CONFERENCIA NA GENEVE

E conferencia di 17 pais, cual ta tumando lugar actualmente na Geneve y cual tin como tema principal desarmamento mundial, no ta treciendo un solucion tocante desarmamento, pero si e conferencia aki ta logrando algun aclaracion den loque ta concerni e relacionnan entre nacionnan.

Pa cuminsá tabatin un proposicion di e dos potencianan mas grandi den mundo y cual dos potencianan ta forma e antagonismo di e conferencia na Geneve.

Ambos pais a formulá un declaracion segun cual "gera no por sigui sirbi como un metodo pa solucioná e disputanan internacional."

Esaki ta un proposicion cu seguramente lo worde aceptá unanimamente door di e otro paisnan cu ta participa na e conferencia.

Esaki ta un declaracion logico, pasobra ya a bira cu e dos potencianan no por menaza otro mas cu un gera pasobra e poderio atomico di nan dos por worde considerá mes grandi y ta e poderio atomico di un di nan dos lo dicidi na favor di cual di nan un gera mundial lo terminá.

Ademas, ningun di e dos potencianan ey ta comprometé nan mes cu un of otro cos, haciendo tal declaracion. Efectividad tampoco e declaracion ey tin, pasobra Occidente ta interpretá e palabra "gera" na un manera diferente cu e bloque comunista.

Nos tuma como chempel e caso di Vietnam. E operacionnan militar di e guerrilleronan comunista ta worde considerá door di Union Sovietica como un acto di liberacion. E guerrilleronan comunista kier liberá nan pais.

Pero e medidanan, tumá door di e gobierno di Sur-Vietnam cu ayuda di Occidente, pa defendé nan mes, esey si Union Sovieticá ta considerá como un gera contra e pueblo vietnamita.

Tambe a worde formulá un declaracion, caminda ta worde bisa cu un acuerdo tocante desarmamento mundial por worde facilitá, si pone fin na tur propaganda cu un manera of otro ta provoca of alenta un amenaza contra paz. Aki nos ta haya e mes un caso cu den e declaracion anterior.

Ora Union Sovietica bisa cu e paisnan occidental y imperial ta preparando un agresion contra e nacionnan socialista, esey no ta un propaganda cu ta alentá un amenaza contra paz, segun e Rusonan. Nan ta considerá esey como un informacion pa e proletariado socialista. Y sorto di expresionnan asina ta worde aplicá casi diariamente door di Radio Moscu.

En cambio si un periodista bisa cu Stalin a cuminsá su carrera como un simple estafador di banco, of cu Krutschef a cometé un acto di banditismo ora el a duna orden pa aplastá e levantamiento na Hungria of mas cos por estilo, esey si ta worde considerá como "propaganda cu ta forma un amenaza contra paz" door di Union Sovietica.

No obstante e poco valor di e declaracionnan aki, cu cual tur e participantenan di e conferencia ta di acuerdo, toch nan kier meen un adelanto, pasobra e conferencia tabata paralizá durante diez siman consecutivo y door di e unanimidad, cu a worde demostrá cu respecto na e dos declaracionnan, por sucedé cu e deliberacionnan continua den un ambiente mas fructifero.

Ademas door di combersacionnan por bin yega na mas acuerdo y na un mehor entendimiento entre e nacionnan, y talvez door di esey problemanan esencial y fundamental por worde solucioná.



Arzobispo Makarios di Cyprus bishitando New York.



E principe Souvannah Phouma, prome ministro nobo di Laos.

APARENTEMENTE A WORDE FORMA GOBIERNO DI COALICION NA LAOS

Segun ultimo noticianan, aparentemente a worde formá un gobierno di coalicion na Laos.

A lo menos asina a worde anunciá door di e tres principenan rival di Laos.

Si e noticia aki ta berdad, anto tal vez e gera civil y guerrillero na Laos lo yega su fin den futuro cercano.

E noticianan ta bisa ademas cu e principe neutralista Souvannah Phouma, kende algun tempu pasá a regresa na su pais for di Europa, ta e Prome Ministro di e gobierno nobo.

Den e gobierno nobo ta participa tanto e gruponan derechista y neutralista como e grupo comunista.

Esaki no ta prome biaha cu e Principe Souvannah Phouma ta hefe di un gobierno laociano. Cinco biaba caba den pasado e tabata Prome Ministro, pero tur biaha su gobierno a worde tumbá door di disidencia di e gruponan comunista y derechista.

E formacion di e gobierno aki sinembargo lo no nifica fin di e diferente problemanan. Pa cuminsa e lider comunista Pathet Lao ta hopi vinculá cu Union Sovietica, China Comunista y Noord Vietnam, mientras cu e grupo derechista ta hopi vinculá cu e bloque occidental.

E prome ministro Boun Oum di e gobierno derechista, cual actualmente ta gobernando e pais, a worde excluí for di e gobierno nobo, pero di otro banda e homber fuerte derechista, esta general Phoumi Nosavam, kende a pone Boum Oum na poder, lo ocupa e puesto di vice-premier. Un puesto similar lo worde ocupa door di e principe comunista Souvanouvong.

E anuncio a worde hací door di e neutralista Souvannah Phouma, despues di a reuni henter dia cu e otro lidernan laociano na e capital comunista Khang Khay.

Manera ta conocí e partidarionan di Souvannah Phouma, aunque e ta carga nomber neutralista, a bringa y ainda ta bringando hunto cu e guerrilleronan comunista den e gera civil na Laos.

Souvannah Phouma lo ta, ademas di prome ministro, tambe ministro di defensa. Neutralistanan tambe lo ta encargá cu e portefolio di Relaciones Exteriores y di Asuntonan Interior.

Esaki ta implica cu den terminonan general Laos lo tin un gobierno cu tendencianan pro-comunista. E neutralistanan tin tur posicion clave den e gabinete nobo y e mes neutralistanan aki a bringa y ta bringando ainda hunto cu e forzanan comunista na Laos.

Esey tambe ta motibo di e scepticismo cu a keda existi den e paisnan occidental, despues cu e anuncio di un gobierno nobo a worde hací.

Tin cierto sintimentonan hostil y vengativo entre e grupo derechista y e gruponan neutralista y comunista.

Na prome lugar mester tene cuenta cu e principe neutralista ta un ruman di e principe pro-comunista.

Na di dos lugar mester tene cuenta cu e general derechista Phoumi Nosavan a expulsá e principe neutralista for di Vientiane, capital di Laos, na aña 1960, locual a nifica e origen di e actual gera civil.

Y finalmente nos ta duda cu e derechistanan, ora nan ripara e consecuencianan esencial di e repartimento di puesto den e gobierno nobo, lo bai di acuerdo cu e gobierno aki.

Primeramente e neutralistanan tin mas puesto cu e otro gruponan. Na di dos lugar e neutralistanan y e comunistanan ta ocupa e puestonan clave den e gobierno, manera e ministerio di Relaciones Exterior, di Asuntonan Interior, di propaganda y tursmo y di e Ministerio di Planificacion Economico. E ultimo puesto aki ta den man di un comunista y no ta nada straño si e ministro aki trata na transforma Laos den un pais comunista pa loque ta concerni su estructura económico.

ACTIVIDAD ECONOMICO DEN MUNDO A ALCANZA RECORD NA 1960

E actividad economico mundial a alcanzá un record durante aña 1960, segun e cifranan estadistico cu a worde publicá recientemente door di Naciones Unidas.

Aki nos lo reproduci algun di e cifranan cual a worde compilá den e anuario estadistica di Naciones Unidas.

Na aña 1960 e fabrica y minanan den mundo a produci dos biaha y mei mas cu na aña 1938, treinnan a transportá tres biaha mas hende, e carganan maritima tabata dobbel.

E lineanan aereo a cubri dos biaha y mei mas kilometer di vuelo cu na aña '48 y tabatin dos biaha mas auto.

Considerando henter e exportacion mundial, esey a aumenta cu 200% compará cu na aña 1948.

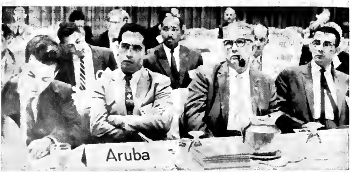
E dos paisnan cu ta hunga e papelnan mas importante den e estadisticanan aki, ta naturalmente Estados Unidos y Union Sovietica.

E produccion mineral di Rusia a surpasá esun di Merca, pero Merca a gana den produccion di staal, tumando 28% di e produccion mundial pa su cuenta.

Mas cu mitar di autonan a worde produci na Estados Unidos y un tercera parti di electricidad a worde generá aya tambe.

Compará cu añanan anterior, na aña 1960 e cantidad di tonelada di e flota mercante mundial a baha cu 390 mil ton.

Rusia a produci mas obra literaria cu cualkier otro pais den mundo. Canada a produci mayoria di e papel pa imprenta, mientras cu Estados Unidos tabata e consumidor principal di e papel aki.



CONFERENCIA DI CAMARA DI COMERCIO DI AMERICAS

Den un combersacion cu Sr. Adri Arends di Texas Furniture Store nos a haya e siguiente datonan di e conferencia anual di Camara di Comercio di Americas, cual a worde tení recientemente na Miami.

Manera ta conoci Adri Arends ta miembro di directiva di A.T.I.A. y e tabata un di e delegadonan na Miami.

Segun nos a worde informá di fuente inoficial, Adri Arends lo ta candidato pa presidencia di A.T.I.A., ora e término di Sr. Arturo Arends finaliza e luna aki.

Na e conferencia di Miami a participa hopi mas delegado cu aña pasá na Aruba, como cu hopi pais cu no a bini Aruba aña pasá, si tabata presente na Miami, manera e paisnan grandi latino-americano Brasil, Argentina y Chile.

Adri Arends tabata yen di elogio pa e gran labor di Clinton Whitfield, kende como president di e Camara mester a dirigi e sesionnan di e conferencia. Menos elogio tabatin pa e colaboracion entre e delegacionnan di Aruba y Corsow, como cu contrario na un acuerdo previo cu tur declaracion na prensa americano lo ta a base di Antillas, delegadonan di Corsow tabata probecha e ocasionnan pa haci propaganda pa Corsow. Esey a pone cu despues tambe e delegadonan di Aruba a haci declaracionnan na prensa tocante Aruba solamente.

Segun e opinion personal di Adri Arends a sobresalı tambe durante e conferencia aki e nivel halto di enseñanza riba Aruba, compará cu e otro paisnan cu a participa den e conferencia, loque kier meen compará cu casi tur pais latino-americano.

E delegacion di Camara di Comercio di Aruba y di Aruba Trade and Industry Association tabata consisti di e siguiente personanan:

Jeffy de Veer, Leo Berlinsky, Harold Oduber, Adri Arends, Hans Jansen y Thommy Schwengle como representante di gobierno insular. Riba e grafica aki riba nos por mira algun miembro di e delegacion arubiano.

"CALLE REAL DE SABANA GRANDE" NA CARACAS LO BIRA UN BOULEVARD

Segun un informacion den un diario venezolano e Calle Real de Sabana Grande na Caracas lo worde transformá den un Boulevard. Es decir, cu e caya aki lo worde será pa tur trafico, di manera cu e lo bira mescos cu Lincoln Avenue na Miami.

Promé cu e ministerio di Obras Publicas cuminsá cu e transformacion aki, nan lo consultá cu e comerciantenan den e caya ey pa mira cual forma lo ta e mehor.

E Lincoln-Roosevelt Avenue na Miami a aumentá e operacionnan comercial den e caya ey considerablemente y nan ta kere cu na Caracas esey lo tin e mes efecto.

Ademas realizacion di e plannan aki lo haci Caracas mas atractivo, tanto pa e propio residentenan di Caracas como pa e turistanan y otro visitantenan.

Talvez Aruba tambe haya un proyecto similar, pasobra te ainda ta existi e plannan pa transforma Nassaustraat den un boulevard sin trafico.

•

ULTIMA HORA

BRASIL Y CHECOESLOVAQUIA FINALISTA NA CHILE

Derrotando Chile cu score di 4—2 Brasil a clasificá pa e final di campeonato mundial di futbol.

Checoeslovaquia a logra un victoria di 3—1 contra Yugoslavia na Viña del Mar y lo enfrentá Brasil den e final, cu lo tuma lugar Diadomingo awor na Santiago.

PIC-NIC DI CENTRO JUVENIL SEROE BLANCO

Diadomingo awor Centro Juvenil Seroe Blanco lo organizá un pic-nic na Rooi Lamoenchi pa recaudá fondos pa su caha.

E picnic aki lo cuminsá 10 'or di mainta y lo terminá 6 'or di atardi.

Entrada pa caballeros lo ta Fls. 3.— y damas lo tin entrada gratis.

♦

"HET WITTE SCHAAP VAN DE FAMILIE": TRIUNFO DI AFICIONADOS

Un di e mehor presentacionnan riba terreno di arte escenico di ultimo temporan tabata esun di siman pasa di "Het Witte Schaap Van De Familie".

Na ocasion di e 25 aniversario di e profesion religioso di Soeur Aletta, un grupo di maestras y maestros di Maria College a forma un grupo escenico, y bao direccion di Srta. Jeanne Lock y Piet Eelvelt, nan a studia y presentá e comedia humoristico "Het Witte Schaap Van De Familie".

Den e grupo aki e componentenan tabata novato riba escenario, cu excepcion di uno, y en bista di esey e presentacion por worde considerá como un exito rotundo.

E presentacion nos a considerá como un continuacion di e creciente cantidad di comedia, cu ta worde presentá na Aruba desde cu e pareha Eelvelt a establecé aki.

Den e diferente ramonan di arte, publico di Aruba tin preferencia pa arte escenico y ballet, loque por worde notá den e concurrencia y entusiasmo cu e funcionnan aki ta baya di banda di publico.

Bida escenica di Aruba a cuminsá decae un poco, pero desde cu e pareha Eelvelt a establece na Aruba, e bida moribundo di arte escenico a haya un inyeccion den bon direccion.

"Het Witte Schaap Van De Familie" tabata un di e señalnan y pruebanan di e cambio favorable aki.

Naturalmente no tabata un presentacion perfecto, pero teniendo cuenta cu e circunstancianan, un presentacion acceptable den tur sentido.

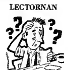
Den e grupo "Toneelgroep 30 April 1962" nos a nota algun bon talento y esey a bolbe reforzá nos opinion cu den Aruba ta yen di talento, basta bo duna nan oportunidad pa sali for di den e latencia, cu generalmente nan ta destiná pa keda aden.

Especialmente e papelnan principal tabata den bon man y nan a worde hungá yen di conviccion y cu hopi calidad.

Considerando ademas e bon trabao, cu e personanan, cu tabata encargá cu accesorios y apunte, a realizá, nos ta di opinion cu e presentacion tabata un triunfo grandi pa e grupo di aficionados cu ta pertenecé na e "Toneelgroep 30 April 1962".

♦

COMENTARIO DI NOS LECTORNAN



REMITIDO

Sr. Redactor:

Sin ke destrai for di e posible merito qu Bo editorial di dia 6 di Juni 1962 por tin, mi ke sugeri qu tal vez lo a duna un refleccion mas exacto di e actual posicion di e grupo D.P.—P.P.A., si en vez di bisa:

"Votadornan di Antillas a duna e grupo D.P.—P.P.A. nan confianza y awor e grupo aki mester demostrá di ta merecé e confianza aki y nan mester demostrá esaki dignamente".

Bo a bisa:

"Atrobe (pa di tres bez consecutivo) votadornan di Antillas a duna e grupo D.P.—P.P.A. nan confianza, confirmando asina cu e gobierno aki a demostra di ta merece e confianza aki".

Atentamente,

JUAN B. WIX

Den su remitido Sr. J. Wix ta sugeri un cambio den e mencionado Editorial di "Observador", cual cambio talvez lo a duna un refleccion mas exacto di e actual posicion di e grupo D.P.—P.P.A.

Nos kier contestá lo siguiente.

E editorial en cuestion tabatin como unico obhetivo pa relevá e responsabilidad grandi cu lo cai riba e combinacion D.P.—P.P.A. durante e cuater añanan venidero. Ningun momento nos ta comentariá resulta do di eleccion den e Editorial.

Mas anba den e Editorial por lesa:

"Na momentonan asina, ésta despues di eleccion, merecé pa relevá e responsabilidad aki". Y esey ta loque nos a haci tambe.

Den e pagina central di "Observador" di 6 Juni, nos ta comentariá resultado di e eleccionnan y nos ta mencioná den e comentario ey mas o menos loque Sr. Wix ta bisa den e ultimo parti di su remitido, aunque cu otro palabranan y na nos manera.

Redactor.

"OBSERVADOR" TA PRESENTA OTRO SIMAN ENTREVISTA EXCLUSIVO CU WHITFIELD

Den e edicion di otro siman, "Observador" lo presentá un entrevista exclusivo cu Sr. Clinton Whitfield, kende poco dia pasa a finalizá su termino como presidente di e Camara di Comercio de las Américas.

Den e entrevista aki lo worde trata algun punto, cu tin di haber cu Aruba, algun, cu tin di haber cu e situacion economico di Latino America en especial y algun punto, cu tin di haber cu e constelacion economico, politico y social di mundo en general.

No cabe duda cu e actuacion di Sr. Whitfield como presidente di e Camara di Comercio di Américas, a cria interes cerca hopi hende di Aruba pa hechonan, cu ta tuma lugar den mundo y especialmente riba terreno economico y pa alenta e interes aki mas ainda, nos ta kere cu un entrevista cu Sr. Whitfield por haci un bon trabao.

MENOS DURACION PA EXAMEN FINAL DI H.B.S. Y GYMNASIUM NA HULANDA

Den e diario hulandes "De Volkskrant" a worde publicá un medida nobo cu Gobierno hulandes a tuma riba terreno di enseñanza.

E medida ta indicá cu desde aña 1963 padilanti examennan final di H.B.S. y Gymnasium (parti oral) lo tin menos duracion.

E medida aki ta un medida di emergencia, como cu no tin suficiente comisionados y peritos pa atendé e examennan aki.

Un ventaha chikito cu e medida aki lo tin, ta cu e desorganizacion, cu generalmente ta worde causa na un school door di examennan final, automaticamente lo bira menos.

E examennan a worde reduci di e siguiente forma :

Gymnasium A: antes 170 minuut, a bira awor 110 minuut.

Gynasium B: antes 225 minuut, a bira awor 140 minuut.

H.B.S. A: antes 180 minuut, a bira awor 140 minuut.

H.B.S. B: antes 200 minuut, a bira awor 140 minuut.

E reduccion di tempo lo worde alcanzá door cu algun materia lo worde examiná durante menos tempo, mientras cu algun materia lo no worde examiná en absoluto durante e parti oral di e examen.

E materianan cu no ta worde examiná lo worde decidi door di e diferente inspecteurnan anualmente y e decision aki lo worde publicá te despues di e examen por escrito, pasobra si e decision di e Inspecteurnan worde anunciá mas promé, esey lo implicá cu e alumnonan lo no dedicá atencion na e materia ey.

Tambe a bini un cambio den e examen final por escrito.

Na e candidatonan lo worde concedé dos ora lugar di un ora y mei pa haci nan examen di frances, aleman y ingles. Esaki ta di Gymnasium.

Pa loque ta H.B.S., duracion di e examen final por escrito di e materianan comercial a worde aumentá. Esey tabata 3 ora anteriormente y awor a bira 4 ora.

Otro punto di e medida aki ta e siguiente.

Antes tabata obligatorio pa e candidatonan di Gymnasium A. haya tanto pa latin como pa griego por lo menos un 6. Awor un candidato por haya sea pa latin of griego un 5½, basta e total di punto cu e candidato haya sea pa latin y griego hunto ta suma 12.

Awor cu Aruba tin su propio H.B.S. den forma di Colegio Arubano, nos a acercá director J. van Gompel pa tende su opinion tocante e medida



aki y tambe nos a puntr'é cu e medida aki lo tin influencia riba e forma di examen final na Colegio Arubano otro aña y desde aki nos ta laga Sr. van Gompel na palabra.

E medida di gobierno hulandes ta un medida di emergencia, como cu no tin suficiente comisionados disponibel, pero aki na Antillas semper tabatin.

Pa consecuencia e medida aki lo no ta necesario pa Antillas, of mester ta cu Hulanda impone e medida ey tambe pa Antillas.

Pero si e reglamento nobo worde introduci na Antillas tambe, e lo no ta ventahoso pa e candidatonan.

Nos tuma por ehemplo H.B.S. B. Den e sector aki e candidatonan ta haya frances, ingles y aleman (spaño) por escrito, es decir cu nan mester por traduci for di e idiomanan aki den hulandes. Tanto e tres idiomanan mencioná como hulandes ta un idioma stranhero pa e candidatonan antillano.

Anteriormente e reglamento tabata cu e candidatonan di H.B.S. tabata haya un examen oral tambe den e tres idiomanan ey, pero segun e medida di gobierno hulandes lo tin oportunidad pa pasa examen oral solamente den un di e idiomanan. Caminda anteriomente candidatonan antillano tabatin oportunidad di subi nan punto di e parti por escrito cu e parti oral, e toportunidad ey lo bai perdi si e medida nobo worde introduci riba Antillas.

P'esey ta preferible pa e situacion keda mescos riba Antillas, pero Sr. Van Gompel no tin ultimo palabra den esaki.

♦

FECHA DI EXAMEN FINAL NA COLEGIO ARUBANO

Sr. J. van Gompel, director di Colegio Arubano, a informá nos cu riba e siguiente fechanan e diferente examen final (parti oral) lo tuma lugar.

Pa e prome leerkring di e enseñanza pa maestro di school e examennan final a cuminsá awe y lo dura te Diasabra awor.

Tin 14 candidatos y entre otro lo actua como examinador Sres. Chris Weststrate pa frances, S. van Wegberg pa aleman, frere Henricus pa spaño y Sr. Hoekstra pa Ingles.

Pa H.B.S. b. e examennan final lo tuma lugar dia 27 y 28 di Juni y tin 8 candidato.

E 12 candidatonan di H.B.S. lo tin examen final riba dia 2, 3, y 4 di Juli.

Door di departamento di Enseñanza di Antillas a worde nombrá entre otro como comisionados Dr. J. Hartog pa hulandes y historia y dominee Visser pa aleman y frances.

ORA TURISTA CUMPRA CERCA BO Y BO MANDA E MERCANCIA P'E VIA POST

Cu crecemento di e industria tu ristico a bini acerca vanos aspecto den comercio, especialmente den e negoshinan cu ta bende hopi cu turistanan y Aruba tin hopi di e negoshinan aki.

Un di e aspectonan ta e mandamento di loque e tunstanan a cumpra, via post pa nan lugar.

Un turista ta sali for di su pais pa keiro, descansa y de vez en cuando cumpra algo, pero e no kier tin e molestia di camna cu su compras durante resto di su viaha, especialmente si e viaha cu e ta haciendo ta dura largo.

Esaki ta e motibo cu poco poco ta worde introduci e sistema cu e negoshinan mes, caminda un turista ta cumpra algo, ta manda e compras via post pa e lugar, caminda e turista en cuestion ta biba.

En bista di esaki ta sigui aki bao algun sugerencia, cualnan ta basa riba e leynan arancelario di Estados Unidos, como cu casi tur turista cu ta bishita Aruba ta bini for di Estados Unidos.

E tres sugestionnan principal ta:

1. Marca riba e paki "Compra Turistico".

2. Pone e adres di cas di e turista riba e paki. Por si acaso e paki yega su destino, prome cu e turista mes, cu a haci e compra, pone e paki "Care Off" di un otro persona.

3. Manda e paki pa post, esta si e medidanan di e paki ta concordá cu e reglamentonan di Postkantoor di Antillas.

E ventaha grandi cu bo tin ora bo manda un paki pa post ta cu e paki ta yega na postkantoor di e lugar, caminda e turista ta biba, y no tin mester di paga e ora ey gastonan di inklaring na duana, transport adicional etc.

Esaki ta e curso di un postpakket cu ta liber di derecho.

Paki cu no ta liber di derecho

Pakinan cu no ta liber di derecho ta sigui un curso poco diferente. Si Duana na Merca ripara cu un paki no ta liber di derecho, e empleado di Duana ta prepara un formulario especial, indicando e cantidad di derecho cu mester paga. Luego Duana ta retorna e paki cerca postkantoor di e lugar, caminda e turista ta resideciá. Postkantoor, sca ta cobra e derecho of si e mercancia ta cai den e limite di mercancia cu un turista por importa libremente den Estados Unidos te un suma di 100 dollar, e ta cobra e derecho, pero ta duna e turista of su encargado un affidavit, cu cual e turista por reclama e suma di e derecho bek cerca Duana di Estados Unidos. E reclamo aki mester worde haci prome cu un aña pasa y cerca e oficina di Duana, caminda e paki a drenta Estados Unidos y despues Duana mericano ta restitui e placa.

Ora manda un paki, cu mester paga derecho, pa post ta bini gasto adicional acerca, e gasto cu nos ta yama aki na Aruba "visitatie". E gasto adicional aki ta monta un suma di $ 0,33 pa postpakket y $ 0,14 pa un briefpakket.

Pa cosnan cu kier gaña Duana

Den casonan asina aki ta socede varios biaha cu un of otro comerciante ta purba gaña Duana mericano, mencionando prijsnan malo riba e lista di mercancia. Nan ta haci esaki pa mas tantu mercancia posibel drenta Estados Unidos liber di derecho, ya cu turistanan no por importa mercancia di mas balor cu 100 dollar liber di derecho na Merca.

Pero e Duaneronan mericano tin un fama hopi grandi den mundo, cu ta hopi dificil pa gaña nan.

Tambe ta socedé cu turistanan mes ta pidi comerciantenan pa menciona un prijs fictivo riba e lista di mercancia y comerciantenan sa hacié.

Esaki por resulta masha costoso tanto pa e turista y e comerciante, como pa Aruba.

E turista ta core e risico di paga un boet, cual ta mes halto cu e valor di e mercancia y hasta e por core e risico cu Duana ta embargá tur e mercancia.

Nomber di e comerciantenan, cu ta haci asina, a lo mehor ta conoci cerca Duana mericano y no ta nada straño cu un turista, cu ta pensa mas leuw, nenga di cumpra cerca un comerciante asina, pasobra esey lo causé trouble ora e bai Merca bek.

Ademas e comerciante aki ta daña pa su pais. Digamos cu un of mas comerciante di Aruba ta conoci cerca Duana mericano como comerciantenan, cu ta yena prijsnan falso riba e lista di mercancia cu ta bai Estados Unidos.

Kico ta pasa e ora ey?

No solamente e comerciantenan ey ta haya un "trato especial" cerca Duana mericano, pero tur comerciante di e pais ey, kier meen di Aruba.

Y esaki ta un propaganda de lo mas desfavorable pa Aruba, pasobra e pakinan cu worde mandá for di Aruba ta haya "trato especial", nan ta keda hopi tempo den man di Duana y como cu e turista mester keda warda riba su paki, otro biaha e no ta haci compras na Aruba y no ta recomenda su amigonan haci compras na Aruba tampoco.

Riba e lista di mercancia mester bai e prijs cu cada articulo di e mercancia ta costa den tienda. Duana mericano tin autorizacion pa haci cambio den e derecho, cu mester paga, si ta trata di mercancia por mayor of por detal y den caso cu ta trata di mercancia usá.

Pero solamente empleadonan di Duana ta autoriza pa haci cambio den e derechonan. Pa mantene e nomber di Aruba riba e mes un bon nivel, cu e ta actualmente, ta bon pa dedica atencion na e sugerencianan aki y no trata di gaña Duana Mericano, pasobra nan casi semper ta gana y no ta e comerciante ta perde tanto, pero Aruba.

◆

SISTEMA NOBO DI VIAHA

No mucho tempu pasá nos tabata combersando cu un turista mericano, cu a caba di yega Aruba y tabatin

idea di pasa dos siman na Aruba. E no a hini cu placa na efectivo, pero cu un coleccion impresionante di carta y tarjeta di credito. Esaki no ta e unico turista cu ta viaha di e manera ey, pero poco poco e sistema ey ta drentando tur caminda di mundo.

E economia complicá di e tempunan aki a produci varios cos straño riba terreno social y economico.

Na Merca por ehemplo, un turista of un comerciante cu ta viaha sin placa na efectivo ta worde apreciá y admirá door di e otro hendenan.

Lugar di yena su cartera cu dollar, e turista moderno ta hiba un coleccion grandi di carta di credito y naturalmente un bon pa pone su firma tur caminda. Cu algun halá di bo pen bo ta paga bo cuenta di hotel, bo ta paga un bon cuminda den restaurantnan primera clase incluyendo hasta un tip pa e waiter, bo ta cumpra un regalo pa bo señora of bo ta manda flor p'e.

E cuentanan ta bin algun siman despues y den tur trankilidad na su cas, ora casi e turista a lubida su viaha caba, e ta sinta den su oficina y ta caba di regla su cuentanan.

Tal vez placa na efectivo ta bayendo di moda?

Compañianan hopi bieuw manera Pan American, cu desde 33 aña caba ta studiando y promové turismo den henter mundo, no kier kere esaki.

Aunke di otro banda ta e compañia aki mes a yuda origina e sistema aki, ora cu nan a introduci e plan revolucionario: "Viaha awor, paga despues".

Pero nos ta di opinion cu pa grandi cu e coleccion di carta di credito ta, un turista lo no laga di hay'é den situacionnan, caminda placa na efectivo bal mas cu su pen.

Aunke ta posible pa viaha rond di mundo sin placa na efectivo, toch tin hende ta kere den e meritonan di placa na efectivo.

Un hende cu kier conoce un pais di berdad, cu kier conoce e costumbernan di e pais ey, ta bai come den restaurantnan tipico, ta cumpra productonan di e industria nacional riba plaza of e ta cumpra cerca hendenan cu ta bende riba caya y e ta bishita lugarnan cu un ambiente criollo y generalmente sorto di lugarnan asina no ta esnan afiliá na e plannan moderno di credito.

Asina ta cu un turista, cu ta viaha cu carta di credito, ta hay'é obligá di come den restaurantnan primera clase y haci compras den tiendanan cu no ta nada criollo.

Un otro sistema ta esun di viaha cu "traveller cheques". Especialmente na Europa, pero tambe riba e otro continentenan, e sistema aki ta hopi gustá y hasta un turista ta haya cierto ventahanan.

Expertonan riba terreno di turismo ta di opinion cu e sistema di "traveller cheques" ta ofrecé e mehor solucion, ya cu nan ta eliminá e risico di camna cu hopi placa, nan tin garantia contra perdemento y nan ta worde aceptá tur caminda.

SPORT



HEINEKENS Y MARLBORO TA PERDE, ZENITH TA GANA AMSTEL DI CORSOW

Durante ultimo weekend a bolbe tuma lugar un serie interinsular di baseball den Lago Sport Park.

E tres mehor teamnan di Aruba a enfrentá e novena di Amstel di Corsow, subcampeon di aña pasá y cual equipo ta ocupá un puesto hopi favorable den e actual campeonato curazoleño.

Mescos cu biaha pasá, e equipo visitante a bini reforzá cu varios hungador di otro team.

E serie a worde guná door di e curazoleñonan merecidamente. Nos no ta bisa cu nan a hunga mehor baseball cu Aruba, pero nan no a cometé e erroman grandi cu Aruba si a cometé.

Tambe a bolbe keda probá cu e superioridad di Aruba riba Corsow den baseball ta casi nada actualmente y si e desarrollo beisbolero di e dos islanan continuá den e mes forma, Corsow lo superá Aruba.

Aruba tabatin un ventaha grandi riba Corsow, door cu Aruba ta disponé di un Little League y un Junior League.

Pero te ainda Junior League no a resultá e exito cu nan a spera y ta for di Junior League e hungadornan mester bini pa clase A y AA.

P'e motibonan aki un serie entre e seleccionnan di Aruba y Corsow na e momento aki lo ta sumamente interesante.

Otro cos cu nos a ripará tabata cu actualmente por worde trahá un fuerte seleccion Antillano, pasobra e hungadornan sobresaliente por worde completá perfectamente cu hungador di Corsow.

Pero, prome cu bini na formacion di seleccion antillano, e Bondnan di Aruba y di Corsow mester bini na un acuerdo cu otro pa forma un Bond Antillano.

E prome partido a tuma lugar Diasabra anochi entre Heinekens y Amstel.

Ambos novena a hunga un bon partido, especialmente e dos pitchernan Niels Cannister di Amstel y Sam Jacobs di Heinekens, pero Cannister a haya mehor respaldo di su defensa y esey ta e motibo cu Amstel a gana e partido cu score di 5 pa 4. Den bateria tur dos team a mustra hopi debilidad.

Tanto Freddy Isenia di Amstel como Ramon Buckley di Heinekens a conectá un triple, pero, manera nos a bisa caba, lo mehor di e partido tabata e dos pitchernan

Diadomingo mainta a enfrentá otro Amstel y Marlboro, cual team tabata organizador di e serie. E partido aki tambe a terminá den un victoria pa e visitantenan.

E score final tabata 7—5 na fabor di Amstel.

Marlboro tabata basta bon den ofensiva, pero atrobe e fildeo superior di Amstel tabata e factor decisivo. Pitcher ganador tabata Suarez, kende a cubri tur e nueve inningnan, mientras cu Jack, kende tabatin mester di relevo di Juny Wilson, tabata perdedor.

Pa e ultimo partido entre Amstel y Zenith tabata reina hopi interes y Zenith no a decepcioná su fanaticonan. Superando Amstel den tur sector di baseball nan a logra un victoria merecido di 6 pa 4 y di e manera ey nan a salba honor pa Aruba. Pitcher ganador tabata Mike Friel, kende a cubri henter e ruta pa Zenith, mientras cu Alexander Daou, kende a relevá Sulvaran, a resultá perdedor. (E equipo di Amstel durante tur tres partido a conta cu e respaldo moral di director di e cerveceria Amstel na Corsow y di e Agente di Amstel na Aruba, kendenan a presenciá tur tres partido.)

Nos a worde informá di fuente inoficial cu ta tratando pa realiza un serie similar na Corsow pa fin di e luna aki, pero esaki ainda ta den un fase preparatorio.

GRANDES LIGAS

•

E pelea entre Cigantes di San Francisco y Dodgers di Los Angeles pa prome lugar den Liga Nacional a terminá temporalmente.

Dodgers, ganando cu hopi regularidad, a conquistá e prome lugar lagando Cigantes 2 wega y mei tras di nan.

Nos a pronostica e cambio aki den "Observador" di siman pasá y nos ta kere cu a lo largo lo ta demasiado dificil pa Cigantes of un otro equipo den Liga Nacional kita e pennant for di Dodgers di Los Angeles.

San Francisco ta superá Los Angeles den bateria, pero e pitcheo di San Francisco ta debil, mientras cu Los Angeles tin un staff di lanzador hopi consistente y segun nos opinion esey lo ta e factor decisivo.

Un prueba di e consistencia aki ta cu Don Drysdale y Sandy Koufax ta e mehor ganadornan den Grandes Ligas actualmente.

Den Liga Americana tur hende a kere cu Yankees lo sali for di den nan slump di ultimo simannan despues cu nan a gana Cleveland dos biaha consecutivo, loque a pone Yankees so na prome lugar den Liga Americana. Pero Diadomingo nan a perde un doublcheader contra Baltimore y awor Yankees ta empatá cu Minnesota na prome lugar.

E lanzadornan di Yankees no ta respondiendo manera aña pasá.

Whitey Ford ainda no tin Luis Arroyo pa terminá wega p'e y e otro pitchernan tambe ta fayando.

Mickey Mantle ainda ta permanecé for di wega debi na un lesion, Roger Maris no ta realizando un temporada manera aña pasá, Yogi Berra ta fayando na bate, mescos cu Elston Howard y Johny Blanchard. E unico dos hungadornan cu berdaderamente a sobresali ta Cleits Boyer y e novato Tresh.

Excepcional nos ta considerá e bateo di e dominicano Manuel Jimenez di Kansas City, kende desde cumninzamento di temporada ta lider batecador di Liga Americana.

E bateadornan cu mas cu 15 homerun despues di e weganan di Diadomingo den e dos liganan ta e siguientenan.

Liga Nacional

Willy Mays (San Francisco)	21
Roman Mejias (Houston)	16
Orlando Cepeda (San Francisco)	15
Ernie Banks (Chicago)	15

Liga Americana

Jim Gentile (Baltimore)	15
Norman Cash (Detroit)	15
Leon Wagner (Los Angeles)	15



HUDSON JOHN TA ENCABEZA LISTA DI BATEADOR DEN CAMPEONATO AA

Segun un publicacion di Umpires and Scorer's Association, cual nos a ricibi, e cuarto bate di e cerveceronan Heinekens, Hudson John, ta encabezá e lista di bateadornan cu e averahe halto di 500 punto.

Den 18 turno na bate Hudson John a conectá 9 hit. Luego ta sigui Abraham Lake di Zenith, tambe cu 500, pero e hungadornan aki apenas tin 8 turno na bate.

Den e departamento di impulsadores e cervecero Jose Halman ta na cabes cu un total di 8. Otro cervecero, esta Gabriel Illidge, ta lider den e departamento di anotadores cu un total di 10.

Enrique Vorst, tambe cervecero di Heinekens, ta e mehor estafador cu 8 base robá, mientras cu Samuel Jacobs, otro cervecero mas, ta sobresalí den e lanzadornan cu un promedio di tres wega gana y ningun perdi.

Y pa completa, e team Heinekens ta ocupá e prome lugar den e actual campeonato cu seis wega gana y ningun perdi.

BON ACTUACION DI UMPIRES

Ora tin encuentronan deportivo, e interes general ta bai mas parti pa e actuacion di e persona of personanan cu ta participá activamente den e encuentro ey.

Pero hopi biaha e interes no ta alcanzá te yega na e papel importante di arbitronan of di umpires.

Den e serie di baseball cu a tuma lugar durante ultimo weekend, tabatin den cada partido un cuarteto di umpires cu a realizá un labor excelente y for di nos stul di redactor of comentarista, nos kier lanza un merecido elogio na e tres cuartetonan di umpires, cu a dirigi e serie interinsular.

Nan trabao tabata masha bon.

LAGO SPORT PARK TA INVITA CAMPEON DI CORSOW

Despues di e serie interinsular di baseball Diadomingo atardi, president di Lago Sport Park Board, Sr. Mateo Reyes, a haci entrega di e diferente copanan y a dirigi algun palabra na e publico presente.

Entre otro el a bisa cu Lago Sport Park Board ta invitá e campeon di baseball di Corsow pa hunga algun partido aki contra e campeon di Aruba. Tur gasto lo ta pa Lago Sport Park Board.

Kier meen, cu si e campeon di Corsow aceptá, anto den futuro cercano nos por spera un otro serie interinsular di baseball na Aruba.

ARUBA JRS TA DERROTA ESSO DEN TENNIS

Den ultimo weekend Aruba Jrs. a logra un triunfo di 5 pa 4 den tennis contra Esso.

E encuentronan a tuma lugar den Lone Palm Tennis Park den Lago Colony.

E resultadonan di e diferente partidonan tabata .

Singles

C. Rimmer (Esso) vs H. van Strien (Aruba Jrs) 2—1.

D. Kerr (Esso) vs S. Frigerio (Aruba Jrs.) 2—1.

E. Kelkboom (Aruba Jrs.) vs. H. Wagemaker (Esso) 2—0.

Sra. Koulman (Esso) vs. Sra. Roeloffs-Valk (Aruba Jrs.) 2—0.

Doubles

Voilles—Nolthenius (Esso) vs. Roeloffs—Van Strien (Aruba Jrs.) 2—0.

Kip—Van Strien (Aruba Jrs.) vs. Pareha Lankford (Esso) 2—0.

Brion—Kuipen (Aruba Jrs.) vs. Burton—Goley (Esso) 2—0.

Bruyn—De Cuba (Aruba Jrs) vs. Helms—Speciale (Esso) 2—0.

Kip — Frigerio (Aruba Jrs.) vs. Schrith—Van der Ban (Esso) 2—1.



NUEVAMENTE RUSIA TA VICTIMA DI UN SORPRESA NA CHILE

Pa di dos biaha Rusia a bira victima di un sorpresa den e torneo pa campeonato mundial na Chile.

E prome sorpresa tabata e empate entre Rusia y Colombia, cual empate no a afectá e posicion di Rusia mucho.

Pero e di dos sorpresa si tabata fatal pa Rusia y a pone un fin na e aspiracionnan campeonil di e sovieticonan.

Tabata e partido Diadomingo contra Chile, cu a worde grana door di e Chilenonan cu score di 2 pa 1.

Door di esaki Rusia, un di e gran favoritonan pa e titulo campeonil, a worde eliminá for di e certamen.

Na Santiago, Yugoslavia a eliminá Alemania ganando cu e minimo score di 1 pa 0.

Den e wega aki Yugoslavia a demostra di ta e mehor conhunto europeo, cu a participá den e torneo na Chile. E Yugoslavonan ta dominá e futbol latino-americano mes bon cu e futbol clasico europeo y nos ta kere cu Yugoslavia lo ta un di e finalistanan den e torneo aki.

Na Rancagua, Checoeslovaquia a logra derrotá Hungria 1 pa 0, gracias na un defensa fortisimo y un wega hopi duro. Hungria a dominá durante casi henter e partido, pero e húngaronan no por a superá e keeper Scroif, kende por worde considerá como e matchwinner pa Checoeslovaquia.

Na Viña del Mar, Brasil a gana facilmente di Inglaterra cu score di tres gol contra uno. E Brasileñonan a demostrá nan poderio y superioridad durante henter e partido y nan ta permanecé como e gran favoritonan pa conquista e titulo campeonil.

Kier meen cu awor a resta cuater equipo, cu lo continuá e batalla pa e titulo mundial.

E cuater paisnan ta Brasil, Chile, Yugoslavia y Checoeslovaquia.

Awe ta enfrentá otro Chile y Brasil, mientras cu Yugoslavia lo hunga contra Checoeslovaquia pa dicidi kende ta bai den final.

Cu esaki a keda demostrá cu na Sur-America y na Europa Oriental ta worde hungá e mehor futbol di mundo.

CAMPEONATO MUNDIAL DI CHILE TA UN TRISTE EXPONENTE DI FUTBOL INTERNACIONAL

E campeonato mundial, cu ta worde hungá actualmente na Chile, ta un triste exponente di futbol internacional.

Motibo di esaki ta cu tur pais ta hunga futbol actualmente pa no perde di ningun forma. Antes tabatin e lema cu e mehor defensa ta un ataque, pero esey a cambia. E entrenadornan y preparadornan mas y mas ta bayendo den direccion di un defensa cu ta consisti di siete hungador of mas y esey ta pone cu futbol ta perdiendo hopi di su atractividad.

Especialmente durante e campeonato mundial di Chile esaki a worde probá.

E teamnan actual no ta hunga mas pa hinca gol, pero pa no laga e otro hinca gol of no laga e otro hunga en absoluto.

Un ehemplo visto tabata e actuacion di Argentina contra Bulgaria. Den e prome parti di wega Argentina a anotá un gol y desde e momento ey Argentina tabatin diez hungador defendiendo e ventaja aki y e unico delantero tabata e interior izquierdo Sanfilippo.

Den e mes grupo tabatin un team cu a hunga completamente contrario, esta Hungria.

Prome cu e campeonato a cuminsá Argentina tabata worde considerá como e gran favorito di e grupo aki y Hungria como un di e equiponan debil. Argentina a hunga un wega defensivo, locual ta un sistema di wega cu ta concordá masha poco cu e mentalidad latino, di manera tambe cu Argentina no por a clasificá den e grupo ey. Hungria, sinembargo, no a hunga un wega defensivo, pero ofensivo, adaptando su sistema di wega na e situacion di e momento ey riba e cancha kier meen un wega di improvisacion, y Hungria a sali number un den e grupo ey.

Otro chemplo tabata e partido entre Rusia y Colombia.

Rusia ta un team hopi mas poderoso cu Colombia y na un dado momento Rusia tabata hiba ventaha di 4 gol pa 1.

Desde e momento ey Colombia a ripará cu e no tabatin nada mas di perde, a laga e sistema defensivo para un banda y cambia pa e sistema ofensivo.

Kico a pasa?

Den poco tempo Colombia a empatá e partido.

E entrenadornan cu por inventá e sistemanan defensivo mas fuerte, ta worde considerá mundialmente como e entrenadornan mas ingenioso.

Esaki ta un punto di bista completamente robes y esey a worde probá mas cu nunca durante e campeonato mundial na Chile.

Ademas e concentracion completo riba defensa tabatin como resultado hopi wega bruto, hopi lesion y un ambiente anti-deportivo, caminda mester a reina un ambiente sumamente deportivo, pasobra ta trata aki di e maximo torneo di e deporte mas popular di mundo.

Nos ta spera cu e campeonato mundial aki lo nificá tambe e fin di un sistema, cual ta completamente contrario na e obhetivo primordial di futbol.

Futbol ta un deporte di ataque y defensa, caminda e virtuosidad, habilidad, ingeniosidad tanto di conhunto como personal, mester por destacá plenamente, loque actualmente no ta socediendo.

SOCIAL

ANIVERSARIO DI DR. J. R. ARENDS

Mañan Diahuebes 14 di Juni, Dr. J. R. Arends mehor conoci como Dr. Coco, lo recorda su cumpleaños.

Cu sumo placer "Observador" ta manda un mensahe di sincera felicitacion pa Dr. Coco, acompañá cu tur bon deseonan pa futuro.

CUMPLEAÑOS FELIZ

Diasabra awor 16 di Juni, Sr. Ronny Marugg lo cumpli un aña mas di feliz existencia.

"Observador" ta haci uso di e oportunidad aki, expresando su sincero deseo pa Ronny por sigui disfrutá di hopi aña mas di felicidad den compania di su distinguida famia.

OTRO AÑA CU A PASA

Diadomingo awor 17 di Juni, Sr. Oslin Boekhoudt lo ta di fiesta, na ocasion di su cumpleaños.

"Observador" ta desea Sr. Boekhoudt hopi suerte y dicha personal, y ta spera cu e lo pasa su dia di cumpleaños felizmente den compania di tur famia.

CUMPLEAÑOS DI SR. EMIRTO DE CUBA

Sr. Emirto de Cuba lo cumpli un aña mas di bida, Dialuna 18 di Juni.

Nos sincera felicitacion ta bai pa e apreciado caballero aki den e circulonan social, deseando e innumerable añanan mas di felicidad den compania di su distinguida esposa y demas famia.

Emirto un biaha mas, masha pabien.

OTRO ANIVERSARIO

Tambe lo ta di fiesta Dialuna awor 18 di Juni, Srta. Margarita Laclé, kende ya pa hopi aña caba ta prestando su servicio na Openbare Leeszaal na Oranjestad.

"Observador" ta extendé un cordial pabien na Margarita deseando e tur clase di suerte y felicidad pa futuro.



ENID MARUGG REINA DI LIONS

Durante e ultimo reunion a worde elegi como reina di Lions Club di Aruba e simpatica Srta. Enid Marugg.

Srta. Enid Marugg actualmente tin 18 aña, el a termina su MULO aña pasá y ta trabando den oficina di Aruba Trading na Oranjestad.

E reina nobo lo worde instalá oficialmente hunto cu e directiva nobo durante un reunion especial di Lions dia 14 di Juli venidero den Aruba Caribbean Hotel.

INDISCHE CLUB TA CELEBRA PROME ANIVERSARIO

Aunque un poco laat, toch Indische Club Aruba lo celebrá su prome aniversario e aña aki.

E fecha lo ta dia 30 di Juni venidero y e celebracion lo tuma lugar den Palm Beach Zwem Club.

E recaudacion di e anochi ey lo worde destina pa construi of cuminsa construi un propio edificio.

E programa ta mencioná entre otro danzas di China, Hawai, Spaña y India. Contrario na e otro biahanan, dia 30 di Juni lo no tin danzas indonesio.

Directivonan ta kere cu hopi miembro di Indische Club na Corsow lo bini Aruba pa celebra e prome aniversario aki.

SR. ADRIAAN POLVLIET DI FIESTA

Diamars venidero 19 di Juni, Sr. Adriaan Polvliet lo cumpli un aña mas di bida.

"Observador" ta desea Sr. Polvliet di antemano felicidad y prosperidad y ta spera cu e lo pasa su dia contento den compania di tur famia y amistadnan.

ELECCION MISS TIVOLI

Durante un fiesta bailable Diasabra awor, cu lo dura di 9 'or y mei te 3 'or di mainta y cual lo worde amenizá door di "Sonora del Caribe", lo tuma lugar eleccion di Miss Tivoli 1962—1963.

E instalacion di e Miss Tivoli nobo lo tuma lugar durante e baile di celebracion di e 41 aniversario di Tivoli Club dia 23 di Juni.

FEDERICO OSORIO Y SEÑORA A REGRESA DI VERLOF

Siman pasá a regresa for di Mexico Sr. Federico Osorio y su señora, despues di a goza di un vacantie durante mas o menos dos luna.

Sr. Federico Osorio ta empleado di Gobierno Insular na e departamento di Finanzas y ademas e ta un figura hopi conoci den circulonan deportivo.

Desde hopi aña caba e ta e bungador di billar number un di Aruba.

LAGO TA OFRECE LO.W.U.A. PARTY DEN HOTEL

Diasabra awor directiva di Lago lo ofrecé un parti na directiva y e stewardnan di Independent Oil Workers Union of Aruba.

E party aki lo worde teni den e barbecue-pit di Hotel y lo worde amenizá door di e cuarteto Harry Hellings, Phylis Arick y e orquesta di Jorge Fasola.

Maestro di ceremonia lo ta Sr. J. W. Thompson.

RADIO - CINE Y T.V.

RADIO TEATRO ANTILIANA A RESULTA UN EXITO

Diadomingo pasá Radio Antiliana a transmití pa di prome biaha un programa dominical bao nomber di "Radio Teatro Antiliana", cual programa ta consistí di actuacion di talentonan local bao direccion di Addison Croes y cual programa ta worde transmití directamente for di e auditorio di Lago Heights Club.

E programa aki a resulta un exito grandi y a entusiasmá e publico presente, cual tabata colma e auditorio completamente, asina hopi, cu e programa a para bira un berdadero fiesta y un fiesta di twist.

RADIO ANTILIANA

775 kcs. — 388 m.
Lago Heights San Nicolas
6.50 a.m.
"Horoscopo Musical"

YAMADA TELEFONICA DI RUDI PLAATE PA RADIO KELKBOOM

Durante e programa Disk-Jockey, cual Radio Kelkboom ta transmití tur Diadomingo merdia entre cuarto pasa di 1 y 4 'or, e emisora aki a haya un grato sorpresa for di Corsow.

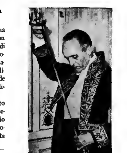
Na un dado momento e conocido musico y compositor antillano Rudi Plaate a yama Radio Kelkboom directamente for di Corsow. El a bisa cu e tabata scuchando e programa Disk-Jockey y a felicitá Radio Kelkboom cu e programa aki.

Na e mes un momento el a haci uso di e oportunidad pa envia un cordial saludo telefonico pa pueblo di Aruba.

LUIS ARMSTRONG A BOLBE MERCA

Siman pasá Luis Armstrong a regresá Merca despues di a duna varios presentacionnan na Santiago y Valparaiso.

"Satchmo" Armstrong, kende a viaha dentro di un programa auspiciá pa e Gobierno di President Kennedy pa fomentá e relacionnan cultural interamericano, tabatin gran exito, ora cu el a presentá dilanti auditorionan chileno.



TRAJE DI HONOR DI RENE CLAIR

Riba e grafica aki Rene Clair, director di peliculanan, ta luci un flus especialmente diseñá pa e ocupá un puesto di honor den e Academia Frances na Paris.

E famoso academia a seleccioná Clair pa reemplazá e desaparecido Fernand Gregh. E traje di honor a worde diseñá pa Pierre Cardin di Paris y a keda hopi elegante.

RADIO ANTILIANA

775 kcs. — 388 m.
Lago Heights San Nicolas
4.05 p.m.
"Deportimundo"

TEATRO PORTUGUES A PERDE DOS ARTISTA FAMOSO

Dos artista famoso di e teatro portugues a fallecé siman pasá na edad di 83 aña.

Ta trata di Luz Veloso y Lucia Simoes, kendenan a fallecé den nan respectivo hogarnan. Luz Veloso a debutá na edad di cinco aña y su carrera tabata brillante.

Su ultimo actuacion a tuma lugar despues cu el a cumpli 80 aña. Durante hopi aña e famoso artista aki a presentá den e Teatro Nacional.

CINEMATOGRAFIA LATINO-AMERICANO TA HAYANDO ATENCION MUNDIAL

E productonan cinematografico di Latino Americano ta hayando hopi atencion mundial durante ultimo temponan.

Siman pasá un pelicula brasileño a worde coroná na e festival cinematografico na Cannes, cual ta un di e festivalnan mas grandi y mas importante riba e terreno aki.

Actualmente tin na Sestri Levante (Italia) un festival cinematografico, caminda ta participá exclusivamente peliculanan latino-americano. Segun e criticonan europeo e peliculanan, cu ta worde exhibí durante e festival aki, ta di un calidad hopi halto.

RADIO ANTILIANA

775 kcs. — 388 m.
Lago Heights San Nicolas
5.20 p.m.
"Romance Musical"

MARILYN MONROE A HAYA RETIRO

E artista di cine mericano Marilyn Monroe a haya su retiro cerca 20th Century Fox, sin cu su contract a terminá.

Motibo di e retiro aki ta cu Marilyn Monroe kier a hunga e mes papel cu Elizabeth Taylor ta hungando co e pelicula Cleopatra, pero deliberadamente.

E filmacion di Cleopatra mester a worde interrumpí varios biaha pa motibo di Elizabeth Taylor, pero esaki no tabata socede deliberadamente.

Marilyn Monroe tabata filmando e pelicula "Something's Got To Give" y di repente el a cuminsá keda sin presenta ora cu mester a worde filmá. Awor aki nan ta filmando durante 35 dia, pero Marilyn Monroe a bini solamente durante 12 dia.

Un directivo di 20th Century Fox a bisa cu Marilyn Monroe a keda sin bini varios biaha sin ningun excusa y como cu e compania a perde placa door di esaki, nan lo keha Monroe pa daños y perhuicio.

Den e pelicula aki ta actua ademas Dean Martin y Cyd Charisse.

DI TUR UN POCO

UN APARATO NOBO PA E SORDONAN

Sonotone Corporation a introduci den mercado un aparato nobo pa Di otro banda "Wisp-Ear" ta asina Esaki ta consisti di un solo pieza chikito, cual por worde hinca den bo orea y no ta keda visible.

E aparatonan aki ta pisa casi nada, y no tin nungun cordon ta keda colgá na bo orea.

Di otro banda "Wist-Ear" ta asina potente, cu ta worde considerá cu siete di cada diez persona cu tin defecto di oido lo por tende perfectamente cu e invento nobo aki.

UN COMERCIANTE CU SUERTE

Sunan pasá a fallecé den e hospitaal di Zurich, na edad di 75 aña, Goettliel Duttweiller, comerciante y economista, kende na aña 1961 a produci ganashinan di mas cu 970 millon dollar.

Na aña 1942 na Suiza, despues di un excursion, durante cual un plan pa explotá koffie a fracasá. Duttweiller a habri su promé establecimento na Zurich pa bende comestible. Y desde e aña ey e afortunado Duttweiler a sigui progresá te yega na alcanzá e bunita suma di 970 millon dollar pa aña.

CONCLUSIONNAN ALARMANTE

"Mental Health in the Metropolis" pa Thomas A. A Rennis, tocante estudio di trastomonan mental den e sector central di Manhattan, a caba di aparecé na New York y e conclusionnan ta despertando hopi comentarionan alarmante. 23% di e poblacion adulta di e sector aki ta sufri di algun trastorno cu ta requeri tratamento; 28% ta presentá sintomanan moderá y solamente 18 a 19% por worde considerá liber di e sintomanan aki.

Esakinan ta mas entre e pobeman cu entre e riconan y esunnan di posicion mediano.

Den religion, e hudionan ta padecé mas trastornonan, aunque no esunnan mas grave.



Entre e catolicconan tin menos loco of semiloco, y segun algun comentarista esaki ta worde atribui na e factoman, manera confesion, educacion y principionan ético di catolicismo. (na New York e catolicconan ta principalmente irlandes, italiano y polaconan).

UN DESEO REPENTINO DI UN CANTANTE

Segun Pepita del Moral, e famosa concionera venezolana, e ta dispuesto na duna su wowonan na e Banco di Wowo di Venezuela.

Pepita del Moral a declará cu el a sinti e deseo aki na e mesun momento cu el a tende di e institucion mencioná lo cuminzá funcioná na Venezuela.

Pepita ta considerá cu e no por haci nada mehor promé cu e muri, cu di ofrecé su wowonan na cualquier persona cu por tin mester di nan.

WELGA PA FALTA DI "TIP"

Recientemente tabatin varios welga na e hotelnan mericano.

Un di nan a obligá e damanan di sociedad pa sirbi e mesanan durante banquete y convencionnan na Waldorf Astoria di N. Y..

E waiteman tabata keha especialmente riba e tipnan, durante e banquetenan, cualnan no ta worde entregá directamente na nan, pero ta worde inclui den e cheque di e cliente.

Segun nan e doño semper ta abusá di nan y ta tuma e mayor parti p'e, y pa nan ta keda solamente "un kachi-kachi".

AYUDA DI POLIS PA HORTA UN BANCO

Antayera e ingles Stanley Booth a logra drenta un Banco na Inglaterra den oranan di madruga pa purba su suerte den e caha di Banco.

Mainta, prome cu e banco a habri su portanan, warda di polis a haya un yamada telefónica di Stanley Booth. El a bisa e inspecteur cu a cohe telefon, cu el a purba horta e banco. El a drenta tur cos, pero awor e no por sali.

Polis a bai saca Stanley y a hinké den cel mes ora.

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan clasificá

Ta huur un cas den Wilhelminastraat 88 na Oranjestad pa 1 di Juli, consistiendo di tres kamber, 1 baño etc. Prijs Fls. 150.00 Pa mas informacion yama telefoon 1083.

A perde un llavero cu tres yabi den vecindario di Teatro de Veer. E doño ta hopi interesá den nan y lo keda altamente agradecido si esun cu por a haya nan, fabor entregá nan na Wilhelminastraat 31.

Pa baby ta bende un bunita set di kamber, consistiendo di dos cama, un kashi y un macuto di paña. Prijs razonable y por paga poco poco. Pa mas informacion yama telefoon 2020.

Ta bende un bunita piano aleman sin uso. Prijs Fls. 1.500.00. Pa compra cash tin descuento. Pa mas informacion yama 2020.

Ta busca mas mucha pa bende "Ob servador" na Oranjestad y San Nicolas cu "BON GANASHI". E muchanan di school tambe por acudi, como cu ta tur Diarazon merdia e semanario mencioná ta worde publicá. Interesadonan por pasa na oficina den Wilhelminastraat 31, y duna nan nomber cu tempo.

Ta huur un edificio masha adecuado pa deposito, situá na Dakota. Pa mas detaye y prijs, yama telefoon 1048 of 1786.

Ta huur "UN CAS GRANDI" situá den centro di Oranjestad. E mansion aki ta contené ademas di siete kamber espacioso cu nan baño, un curá hopi grandi. Masha adecuado pa hotel of pension. Yama telefoon 1359 pa mas informacion.

Ta bende un typewriter "OLIVETTI" practicamente nobo; cu solamente tres luna di uso. Prijs Fls. 150.—. Interesadonan por yama telefoon 2020



Ta bende un kashi grandi di buki, segunda mano, moderno y tur di glas. Prijs Fls. 250.00. Interesadonan por fabor pasa na Wilhelminastraat 31 pa mas informacion.

Ta busca un kokki di responsabilidad, cu sa cushiná bon. Pa keda drumi. Bon salario. Ta exigi bon referencia y limpieza. Pa informacion completo yama telefoon 2020.

Ta ofrecé pa cas di famia, un chauffeur y jardinero cu hopi experiencia Salario minimo Fls. 300.00. Pa ofertanan yama 2020.

Ta interesá pa bende un set di sala moderno, consistiendo di un mesa, sofa y cuater stul grandi. Prijs sumamente conveniente. Pa informacion completo acudi na Eagle 29 of yama telefoon 1908.

Ta busca pa cumpra un frigidaire di kerosine, na prijs razonable. Interesadonan den bende por yama telefoon 2020.

Na ocasion di cambionan di articulonan di oficina, ta ofrecé un typewriter grandi, practicamente nobo, den perfecto condicion, na un prijs razonable. Pa compra cash tin un descuento especial. Pa mas informacion yama telefoon 2020.

Ta bende un toonbank cu solamente tres luna di uso, pues practicamente nobo. Prijs razonable. Interesadonan por pasa mira e toonbank na Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020.

Ta bende un JOHNSON Seahorse outboard motor di 25 H.P. cu un boto pa Fls. 900.00. Durante oranan di oficina por yama telefoon 1418 of 1816 y despues di 6 'or na 2090.

ATENCION: Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por chempel nn loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 durante oranan di oficina, y 2121 despues di cin'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.